

Александра Кулик

ДЕДУШКА ЁДРИС ИЛИ ДЕДУШКА ИДРЇС

Факультет информационных технологий и коммуникационных наук
Бакалаврская работа
Февраль 2020

АННОТАЦИЯ

Кулик, Александра: Дедушка Идрис или дедушка Идрис
Бакалаврская работа
Университет Тампере
Бакалаврская программа по языкам: русский язык
Февраль 2020

Целью данного исследования является изучение фонетических особенностей чтения и устной речи у взрослых билингов. Тема исследования актуальна, поскольку двуязычие – это растущее явление в нашем мире. Мы исследуем шесть билингов с разными историями. Билингвы – это двуязычные люди, говорящие на русском и финском языке. В настоящее время все информанты живут в Финляндии. Метод данного исследования – фонетический аудио анализ.

Исследование состоит из двух основных частей: теоретической и эмпирической части. В заключении оглашаются результаты и подводятся итоги исследования. В теоретической части мы знакомимся с билингвизмом и его особенностям, а также узнаем о языке и речи. Кроме того в теоретической части мы рассказываем об освоении языка детьми, фонетической системе языка и беглости речи и чтения. В эмпирической части описываются информанты. В исследовании принимают участие шесть мужчин и женщин разного возраста. Все информанты родились в 90-х годах. В этой части исследуется полусpontанная речь и чтение билингов.

Данные для исследования собираются из трех экспериментов. Информанты должны сначала заполнить анкету письменно. При помощи заполненной анкеты, информанты отвечают на вопросы устно на русском языке. В конце информанты читают поочередно текст на русском и финском языке. Интервью и чтение текстов записываются на диктофон. В исследовании учтено, что человеческий голос считается прямым идентификатором. Информанты были проинформированы о конфиденциальности и защите данных.

Согласно результатам исследования, полусpontанная речь информантов не является идеальной, не смотря на то, что речь беглая и близка к речи носителей русского языка. При этом в речи есть паузы и слова паразиты, которые делают речь неуверенной. Если на основе чтения мы попытаемся определить доминирующий язык билинга, мы можем отметить, что родившиеся в Финляндии или переехавшие в страну в раннем возрасте билингвы читают на финском языке лучше, чем на русском языке. В то же время, рожденные в России и получившие навыки чтения в российской школе информанты читают на русском языке гораздо лучше, чем на финском языке.

Ключевые слова: двуязычие, полусpontанная речь, беглость речи, доминирующий язык

Оригинальность исследования проверена с помощью программы Turnitin OriginalityCheck.

TIIVISTELMÄ

Koulik, Alexandra: Ídris-pappa vai Idrís-pappa
Kandidaatin tutkielma
Tampereen yliopisto
Kielten tutkinto-ohjelma, venäjän opinto-suunta
Helmikuu 2020

Tämän tutkimuksen tarkoituksena on selvittää kaksikielisten aikuisten lukemisen ja puhumisen erityispiirteitä fonetiikan näkökulmasta. Tutkimuksen aihe on ajankohtainen, sillä kaksikielisyys on kasvava ilmiö maailmassa. Tutkimme kuusi kaksikielistä henkilöä, joilla on erilainen tausta. Kyseessä on venäjän ja suomen kieltä puhuvat miehet ja naiset, jotka asuvat tällä hetkellä Suomessa. Tutkimusmenetelmämme tässä tutkimuksessa on foneettinen analyysi.

Tutkimus koostuu kahdesta pääosasta; teoreettinen ja empiirinen osa. Lopuksi yhteenvedossa on koottu tutkimustulokset. Tutkimuksen teoreettisessa osassa perehdytään kaksikielisyteen, sen ominaisuuksiin sekä kieleen ja puheeseen. Lisäksi teoreettisessa osassa käsitellään lasten kielen oppimista, kielen foneettista järjestelmää sekä puheen ja lukemisen sujuvuutta. Empiirisessä osassa esitellään koehenkilöt. Tutkimukseen osallistuu kuusi eri-ikäistä miestä ja naista. Kaikki koehenkilöt ovat syntyneet 90-luvulla. Tässä osassa tutkitaan informanttien osittain spontaania puhetta ja lukemista.

Tutkimusaineistoa kerätään kolmeen vaiheen kautta. Informanttien on aluksi täytettävä kyselylomake käsin. Kyselylomakkeen pohjalta henkilöiden on vastattava muutamiin kysymyksiin suullisesti venäjäksi. Lopuksi on luettava sama teksti suomeksi ja venäjäksi. Koko haastattelu ja tekstien lukeminen on äänitetty nauhurilla. Tutkimuksessa on otettu huomioon se, että ihmisen ääni on suora tunnistetieto. Koehenkilöille on ilmoitettu yksityisyydestä ja tietosuojasta.

Tutkimustulosten mukaan koehenkilöiden osittain spontaani puhe ei ole täydellistä, vaikka puhe on sujuvaa ja vastaa venäjän kieltä äidinkielenään puhujaa. Puheessa esiintyy taukoja sekä täytesanoja, jotka tekevät puheesta epävarman kuuloista. Jos lukemisen perusteella yritämme selvittää kaksikielisten hallitsevaa kieltä, voimme huomata, että Suomessa syntyneet tai varhain muuttaneet lukevat paremmin suomeksi kuin venäjäksi. Samaan aikaan voimme todeta, että Venäjällä syntyneet ja lukutaidon oppineet, lukevat paljon paremmin venäjäksi kuin suomeksi.

Avainsanat: kaksikielisyys, osittain spontaani puhe, puheen sujuvuus, hallitseva kieli

Tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu Turnitin OriginalityCheck –ohjelmalla.

Содержание

Введение	5
1. Билингвизм	7
1.1. Что такое билингвизм?.....	7
1.2. Особенности двуязычия.....	8
1.3. Язык и речь.....	9
1.4. Освоение языка детьми.....	10
1.5. Фонетическая или звуковая система языка.....	11
1.6. Беглость речи и чтения, интонация и акцент.....	12
2. Устная речь билингвов.....	15
2.1. Информанты	15
2.2. Тестирование информантов	15
2.3. Этические вопросы	16
2.4. Обработка данных и расшифровка таблицы	16
М92.....	17
Ж93.....	18
М94.....	19
М96.....	20
Ж97.....	21
Ж99.....	22
3. Результаты и выводы.....	23
3.1. Анкета и полуспонтанная речь	23
3.2. Чтение на двух языках	24
Заключение.....	25
Список литературы	26
Печатные материалы	26
Материалы опубликованы в интернете.....	27
Приложение 1	28
Приложение 2.....	29
Приложение 3.....	30
Приложение 4.....	31
Приложение 5.....	32
Приложение 6.....	33

Введение

Билингвизм (от лат. *bi* – «двойной» и *lingua* – язык) или двуязычие – это способность владения двумя языками. Билингвами считают не только людей говорящим на двух языках с детства, но и тех, кто владеют двумя языками достаточно хорошо и проживают в двуязычном обществе.

Тема детского билингвизма давно интересует исследователей. О детском билингвизме написано много, поэтому в этой работе мы интересуемся взрослыми билингвами. Независимо от того, в каком возрасте человек выучил второй язык, у каждого билингва язык развивается по-разному с разной скоростью. К примеру, какой билингвизм у взрослых, родившихся в Финляндии, но говорящих на русском языке с раннего детства? Какой язык является доминантным в ближнем окружении – финский или русский? С помощью нашей работы, мы попытаемся ответить на эти вопросы.

Нам интересна тема русско-финского двуязычия в Финляндии, поскольку автор этой работы сам является билингвом. Мы нередко сталкиваемся с ситуациями, в которых приобретенный язык может вытеснять родной, если он является доминантным в данном языковом окружении. В нашем случае финский язык часто вытесняет русский язык.

В данной работе мы изучаем взаимосвязь чтения и устной речи русско-финских билингвов. Мы будем исследовать шесть билингвов с разными историями. Информантам нужно будет заполнить анкету, ответить на несколько вопросов устно и прочитать два текста на финском и русском языке. Методом нашего исследования будет фонетический аудио анализ.

Работа состоит из теоретической и практической частей. В первой части мы ознакомимся с русско-финским билингвизмом, развитием, освоением языка и фонетической системы языка. Во второй, практической части, описываются информанты и исследуется их полуспонтанная речь и чтение. В заключении подводятся итоги.

Основными теоретическими источниками для этой работы были книги: сборник статей под редакцией Ю. Меньшиковой, Е. Протасовой «Многоязычие и образование», М.Б. Елисейевой «Фонетическое и лексическое развитие ребенка раннего возраста», С.Н. Цейтлин «Язык и

ребенок: Лингвистика детской речи», М. Huotilainen «Näin aivot oppivat», О. Ненонен «Фонетическое развитие русско-финских билингвов дошкольного возраста».

1. Билингвизм

1.1. Что такое билингвизм?

Двухязычие или билингвизм – это способность владеть двумя языками одновременно, на высоком уровне. Если носитель языка владеет двумя языками в высокой степени и эти языки не мешают друг другу, речь идет о сбалансированном билингвизме. Большое количество исследований показывают, что у человека, привыкшего говорить на двух языках с детства, формируется особая коммутативная способность, ему легче ориентироваться и он быстрее принимает решение в меняющейся ситуации. Также абстрактное мышление развивается раньше у билингва, чем у монолингва. (Протасова, 2015, [www](#)).

В психолингвистике обозначают приобретение и владение с точки зрения очередности языков. Я1 – первый или родной язык. Я2 – второй или иностранный язык. Если второй язык является доминантным в языковом окружении, он может вытеснить первый. Важно заметить, что даже если второй язык осваивается в раннем возрасте, то он все равно считается иностранным. Способность усвоить одновременно два языка сохраняется примерно до возраста 7–8 лет (там же).

В научной литературе принято говорить, что билингвизм делится на два типа – ранний и поздний билингвизм. Ранний или врождённый билингвизм – когда человек с детства живет в двуязычной культуре и усваивает родной и иностранный язык симультанно. Поздний или приобретенный билингвизм – когда человек во взрослом возрасте осваивает иностранный язык уже после освоения родного.

Существует два вида билингвизма – естественный билингвизм и искусственный билингвизм. Естественный или бытовой билингвизм – это когда человек осваивает одновременно оба языка с раннего возраста. Данный билингвизм возникает в языковом окружении, в котором необходимо общаться одновременно на двух языках. Искусственный или учебный билингвизм – когда человек уже освоил один язык, но потом в его жизни появляется второй язык. Второй язык считается неприобретенным, а выученным (Тарасова, 2018, [www](#)). Раннее изучение иностранного языка развивает мозг ребенка и облегчает изучение языков и в позднем возрасте (Huotilainen, 2018).

Ребенка, говорящего с рождения на двух языках, называют симультанным билингвом. Часто, в таком случае родители ребенка говорят с ним на разных языках. К примеру, папа говорит с ребенком на финском языке, а мама на русском языке. Если же ребенок уже освоил один язык, а потом начал изучать второй, то речь идет о последовательном билингве. Так происходит, когда ребенка отдают в возрасте 2-3 лет в детский сад, где используется другой язык (там же). Например, дома ребенок общается на русском языке, а в детском саду на финском языке. Когда в обществе говорят на одном языке, а в семье на другом языке, это называется диглоссия. Ребенок понимает, что в разных ситуациях нужно использовать разные языки. (Протасова, 2015, [www](#))

1.2. Особенности двуязычия

Принято считать, что билингвизм не представляет опасности для развития языка. Иногда бывает так, что по сравнению с однолетками, словарный запас билингва на одном языке может быть немного меньше. При этом двуязычные дети не смешивают два языка между собой. Смешение языков происходит только в том случае, если взрослые смешивают языки. (Протасова, 2015, [www](#))

Дети-билингвы могут освоить чтение и письменность на двух языках. Сначала дети начинают читать на одном языке, а потом переносят усвоенные навыки на другой язык. Каждый ребенок развивается индивидуально. При этом, если ребенок научился рассказывать устно и письменно на одном языке, то он будет уметь рассказывать и на другом языке. Язык ребенка развивается не только в повседневном общении, но и в игре. Если же ребенок освоил какую-то игру, он может перенести ее на другой язык. (там же)

Считается, что двуязычие позитивно влияет на развитие мозга, памяти, понимания, реакционных навыков и мышления личности (Воробьева, Граббе, 2016: 8). Способность к изучению любого другого языка гораздо больше развита у билингва чем у монолингва (Протасова, 2015, [www](#)).

У билингва всегда более обширна культурная картина мира, поскольку двуязычный человек постоянно обогащается двумя языками и культурами. Билингвы намного легче адаптируются в окружающем мире. (Воробьева, Граббе, 2016: 8) Человек, который вырос в двух культурах,

часто чувствует обе эти культуры очень близкими. Он готов принять и отстаивать обе культуры (Протасова, 2015, [www](#)).

Важно, чтобы сфера общения развивалась одинаково хорошо на двух языках. Если ребенок стесняется говорить на одном из языков, то в будущем это может негативно повлиять на родной или иностранный язык. Взрослый билингв будет чувствовать себя закомплексовано при общении на языке, в котором он чувствует себя неуверенным, и поэтому будет избегать этого языка. В процессе общения на иностранном языке происходит переключение не только на языковом, но и на эмоциональном, когнитивном и культурном уровнях.

1.3. Язык и речь

Язык и речь у детей развивается с раннего детства. Язык и речь считаются тесно связанными между собой понятиями. Речь – это способность пользоваться языком. Речь считают одним из признаков, отличающих человека от животных. Язык – это способность говорить и выражать словесно свои мысли. (Ушаков, 2012, [www](#)) Язык принадлежит любому человеку, а речь – конкретному человеку (Проваторова, Якимов, 2010: 15).

Речь отражает опыт индивидуума. У каждого человека свой словарный запас, у кого-то он больше, а у кого-то меньше. Люди по-разному используют слова, модели сочетаемости слов и модели построения предложения. Именно поэтому речь у людей индивидуальна. (Введенская, Черкасова, 2011: 18)

В научной литературе, речь делится на устную и письменную речь. Устная речь – это речь, произносимая в процессе говорения. Письменная речь – речь, которую создали при помощи видимых знаков, например, на бумаге или на экране монитора. (Балыхина, 2003: 88)

По мнению Елены Земской, важнейшей отличительной чертой устной речи составляет ее неподготовленность: устная речь создается во время беседы. При использовании письменной формы, есть возможность обдумать, исправить и дополнить свою речь. В устной речи используют интонацию как средство смыслового выделения сказанного, а в письменной речи применяются знаки пунктуации, различные словосочетания и выделения слов и частей текста. (Проваторова, Якимов, 2010: 15-16)

В лингвистике существует четыре вида речевой деятельности: говорение, слушание, письмо и чтение. Говорение – это отправление информации при помощи звуковых сигналов. Понимание и восприятие звуковых сигналов называется слушание. Письмо – использование видимых графических символов для того, чтобы передать сообщение. Чтение, в свою очередь, обозначает восприятие и понимание графических символов. (там же: 16)

В данной работе мы рассматриваем устную форму речи, а именно говорение и чтение взрослых русско-финских билингвов. Если сравнить устную речь на русском и финском языках, можно заметить, что финны говорят более монотонно чем русские. В частности, если у билингва доминирует финский язык, то возможно во время спонтанной и неподготовленной речи, скорость говорения будет медленнее и монотоннее. При любом доминирующем языке, разговор и чтение на «слабом» языке будет неуверенным. Это можно будет заметить в акценте и паузах при разговоре и чтении.

1.4. Освоение языка детьми

Как говорят многие лингвисты (Елисеева 2006, Протасова 2015, Цейтлин 2000), дети начинают осваивать язык в раннем возрасте. В 1,5 года ребенок произносит несколько десятков слов. В этом возрасте ребенок понимает больше чем может воспроизвести. Ближе ко второму дню рождения, словарный запас ребенка начинает увеличиваться с ускоряющейся скоростью. Ребенок обычно произносит более 200 значащих слов.

При нормальном языковом развитии, в возрасте от трех до пяти лет речь ребенка становится понятной незнакомым ему взрослым людям. Словарный запас ребенка увеличивается примерно на десять слов в день. Ребенок понимает время глагола, умеет склонять существительные и различает единственное и множественное число существительных. Ближе к своему пятому дню рождению, ребенок начинает много рассказывать и его речь становится повествовательна. В этом возрасте разговорные навыки и коммуникабельность развиты на хорошем уровне.

В дошкольном возрасте ребенок владеет основными правилами грамматики и умеет правильно составлять предложения. Иногда в речи ребенка можно заметить некоторые ошибки, отличающие его речь от взрослой речи. В это время ребенок знает около 14 000 слов. Также ребенок понимает, что слова состоят из разных звуков, и он учится комбинировать,

удалять, добавлять и считать звуки. В этом возрасте ребенок внимательно слушает речь окружающих и задает много вопросов.

В возрасте от 7 до 12 лет (ученик младшей школы), ребенок пользуется языком разнообразно, планируя, думая и запоминая язык. Он создает длинные и сложные предложения и умеет смотреть на мир с разных точек зрения. Кроме того, ребенок принимает участие в разговорах и может начать разговор с незнакомыми ему детьми и взрослыми.

Ученик средней школы (в возрасте от 12 до 17) понимает юмор, сарказм и сленг. В этом возрасте молодой человек может спокойно сменить тему разговора и стиль общения в зависимости от того, разговаривает ли он, к примеру, с родителями, с друзьями или с учителем. Речь в этом возрасте уже становится похожа на речь взрослого человека.

1.5. Фонетическая или звуковая система языка

Выше упомянутые два термина используются в данной работе как синонимы. Фонетическая или звуковая система родного или первого языка ребенка, начинает формироваться примерно тогда, когда ребенку исполняется полгода. Развитие звуковой системы происходит у всех людей индивидуально, на это влияет частично генетика, а также влияет окружающая среда. В десять лет у ребенка блокируется эта система и изучение новых звуков становится сложным. (Huotilainen, 2018)

Успешно освоенная фонетическая система языка влияет в дальнейшем на обучаемость чтению и овладение грамотности. В этой связи стоит говорить о фонологическом или фонетическом развитии ребенка. К фонологическому развитию относятся формирование фонематического восприятия, способности к фонематическому анализу и синтезу. К фонетическому развитию относятся формирование адекватного восприятия и воспроизведения звуков языка, фонетической структуры слога, слова, предложения, корректное воспроизведение словесного ударения и интонационных конструкций. (Ненонен, 2016: 44)

В двуязычных семьях важно, чтобы ребенок как можно скорее познакомился с иностранным языком после развития фонетической системы родного языка. Фонетическая система иностранного или второго языка формируется примерно шесть месяцев. Затем ребенок

начинает различать звуки иностранного языка, часто повторяющиеся слова и сочетания слов. Данная система необходима для изучения языка. (Huotilainen, 2018)

Если у ребенка сформировалась фонетическая система второго языка, эта система останется и в зрелом возрасте, даже если ребенок не изучает иностранный язык. Человек может забыть слова, но при этом учить язык во взрослом возрасте намного легче, когда уже существует звуковая система. Несмотря на то, что слова забываются, звуковая система остается гибкой и полезна для изучения новых языков. (там же)

Языки, у которых звуковая система и просодия похожи на родной язык, можно выучить во взрослом возрасте (там же). Просодия – это система произношения слогов в речи. Слоги могут быть ударные и неударные, краткие и длинные. (Ушаков, 2012, [www](#)) К примеру, зная финский язык можно выучить шведский, эстонский, итальянский и испанский язык. Язык со значительно отличающейся звуковой системой от родного языка и тональные языки, такие как китайский и тайский, сложно выучить после 12 лет. (Huotilainen, 2018)

1.6. Беглость речи и чтения, интонация и акцент

Как было упомянуто выше, в этой работе мы рассматриваем устную форму речи – говорение и чтение. Мы будем анализировать беглость, интонацию и акцент русско-финских билингвов.

Беглость речи – это коммуникативное качество речи, которое показывает умение и способность к спонтанным высказываниям. Считается, что беглость это подразумевает владение различными языковыми средствами. К примеру, беглость считается одним из показателей уровня владения иностранным языком. (Азимов, Щукин, 2009, [www](#))

Беглость чтения – это, в частности темп, характерный для разговорной речи. При чтении восприятие читаемого текста возрастает настолько, что понимание опережает произнесение. Этот процесс развивается у ребенка постепенно, достаточно быстро и равномерно. В первом классе ребенок читает со скоростью 30—40 слов в минуту. После второго класса количество прочитанных слов за минуту увеличивается до 70, а в третьем классе уже достигает 90 слов в минуту. К пятому классу ребенок читает со скоростью 120—150 слов в минуту и это достигает темпа чтения взрослого человека. (Аксенова, 1999: 156)

В лингвистике интонация – это ритмико-мелодический строй речи, который зависит от понижения и повышения тона при произнесении (Ушаков, 2012, [www](#)). Согласно более широкому определению, интонация является общим термином, который относится к просодии. К нему относятся, например, акцент, диапазон высоты звука, паузы, ритм и скорость речи. Более узкое определение интонации включает в себя вариации мелодии и высоты тона речи. (Stenberg, 2012: 27)

При сравнении интонации финского и русского языка, можно заметить очевидные различия. Различия финской и русской интонации объясняются существованием разных фонетических структур в этих языках. Кроме того в русском языке интонация играет важную роль в отличие от финского языка.

По сравнению с финским языком, русская интонация демонстрирует более выраженные изменения высоты звука и более широкий диапазон высоты звука (Iivonen, 1978: 46). К примеру, в русском языке, существует более четкая связь между синтаксисом и интонацией. В финском языке нет такой четкой связи (там же, 52).

Слово «акцент» используют, по крайней мере, для обозначения двух разных явлений. Акцент (иностранный акцент) – это своеобразный выговор, который свойственен говорящему на чужом языке или диалекте. Также акцент может быть синонимом слову ударение. (Ушаков, 2012, [www](#)) Можно предположить, что иностранный акцент содержит как фонетические так и просодические факторы, которые отличают речь на иностранном языке от речи носителя языка (Leinonen, 2015: 24).

В своей диссертации Ольга Ненонен пишет, что на акцент билингва влияет его доминирующий язык. Билингв с доминирующим финским может произносить русские слова «по финской модели». Например, свистящие и шипящие согласные могут заменяться звуком [s]. У билингва с доминирующим русским языком произношение финских слов будет по «русской модели». Двойные согласные, к примеру, становятся одинарными.

В устной речи так же может быть сбой, который называется «пауза хезитации» или «пауза размышления». В этом случае говорящий замедляет свою речь, для того чтобы найти следующие слово или подходящее синтаксическое построение фразы. (Белицкая, 2014, [www](#))

Пауза хезитации может быть незаполненная или заполненная. Во время незаполненной паузы хезитации образуется беззвучный перерыв. К заполненной паузе относятся вокализации [э-э] [хм-м], затяжки звуков (иногда-а), слова-паразиты (ну, как бы, там), повторы (это было прекрасно прекрасно было), невербальные паузы колебания (смех, вздохи), само исправление и незаконченные высказывания. (там же)

2. Устная речь билингвов

2.1. Информанты

В данной работе задумано протестировать шесть человек. Информанты – это русско-финские билингвы родившийся в 90-е годы. Все билингвы, участвующие в нашей работе, проживают на данный момент в Финляндии. В этом исследовании принимают участие одинаковое количество мужчин и женщин. Тестирование было проведено в городах Тампере, Улвила и Пори.

2.2. Тестирование информантов

Эксперимент состоит из трех частей. Первая часть – анкета, которую заполняют от руки самостоятельно. Вторая часть – полуспонтанная речь при опросе. Третья часть – чтение на двух языках поочередно.

В первой части информант заполняет анкету (см. приложение 1) письменно. По этой анкете мы задаем вопросы для оценки полуспонтанной речи. При помощи данной анкеты мы узнаем дату и место рождения информанта, время проживания в Финляндии и в каком возрасте выучили русский и финский язык. Также мы узнаем личное мнение о том, какой язык кажется билингву легче и на какую оценку он оценит свой русский и финский язык.

Цель второй части эксперимента заключается в полуспонтанной речи, которая записывается на диктофон. При помощи уже заполненной анкеты мы задаем вопросы на которые информант отвечает устно (см. приложение 2). По вопросам заданным по анкете мы узнаем на каком языке говорят информанты с родителями, где они выучили русский и финский язык, на каком языке им легче читать, разговаривать и выразить свои мысли. Также мы услышим, почему и как информанты оценили свой устный русский и финский язык на определенную оценку.

Третья часть построена на чтении двух текстов. Один текст читают на русском, а второй на финском языке (см. приложение 3 и 4). Для нашей работы мы выбрали отрывок прозы «Дедушка Идрис», который написала Полина Жеребцова. Оригинальный текст написан на русском языке, а перевод с русского на финский сделала студентка университета города Тампере, с факультета русского языка, культуры и перевода Оути Виитанен. Перевод был опубликован в журнале LiteraruS в 2019 году. Эта часть исследования также записывается на диктофон.

2.3. Этические вопросы

Перед тем как начать тестирование информантов, необходимо получить их согласие на участие в исследовании (см. приложение 5). В предложенном участникам бланке оговариваются все пункты о способе сохранения конфиденциальности. Важно отметить, что исследование проводится анонимно и доступ к личной информации будет только у исследователя.

Голос считается прямой идентификацией, поэтому человека можно легко узнать по голосу. В согласии нужно прописать, что аудиозапись будет использоваться только в период проведения исследования.

Для максимальной анонимности каждому информанту был дан собственный код. Мужчин мы отметили буквой «М», а женщин буквой «Ж». Поскольку в нашем исследовании принимают участие билингвы разного года рождения, мы отметили после буквы «М» или «Ж» год рождения информанта. К примеру мужчина родившейся в 1992 году будет отмечен в исследовании M92.

2.4. Обработка данных и расшифровка таблицы

Материал каждого информанта мы рассматриваем и анализируем по-отдельности. В таблицу занесены ответы на вопросы по анкете (см. таблицу 1). В конце мы подводим общие итоги и оглашаем результаты исследования.

В таблице буква «М» означает мама, «П» означает папа и «О» означает отчим.

RUS это русский язык, FIN это финский язык.

Таблица 1 Ответы на вопросы по анкете

Информанты	Место рождения	Русский язык	Финский язык	Родители	Какой язык легче?	Легче читать?	Легче разговаривать?	Легче выражать свои мысли?	Оценка русского языка	Оценка финского языка
М92	Россия	С рождения	С 11-12 лет	М RUS П RUS О FIN	RUS	RUS	FIN RUS	RUS	5	5
Ж93	Финляндия	С рождения	С 3х лет	М RUS П RUS	RUS	FIN	RUS	RUS	5	5
М94	Россия	С рождения	С 12-13 лет	М RUS П RUS	RUS	RUS	FIN	RUS	5	4
М96	Россия	С рождения	С 6-7 лет	М RUS П RUS	RUS	FIN	FIN RUS	RUS	3	3
Ж97	Россия	С рождения	С 3х лет	М RUS П RUS	FIN	FIN	FIN	FIN	3-4	4
Ж99	Финляндия	С рождения	С 3х лет	М RUS П RUS	FIN	FIN	FIN	FIN	4	5

М92

Полуспонтанная речь

При полуспонтанной речи не был замечен иностранный акцент в русском языке. М92 говорит чисто и правильно на русском языке. Беглость речи соответствует носителю языка.

В своей речи информант часто заполняет паузы растянутыми гласными а-а, э-э, и-и. Пример: «И-и-и потом я переехал в Финляндию и пошел э-э-э...» М92 замедляет свою речь в поисках следующего слова или подходящей синтаксической конструкции. Билингв также часто заполняет паузы и начинает предложения со слова «ну». Пример: «Ну я родился в России...»

Чтение

Информант М92 прочитал текст по-русски быстрее чем по-фински, с разницей в 12 секунд. М92 читал уверенно и на русском, и на финском языке. Пауз было больше при чтении русского текста, но на русском языке текст был все равно прочитан быстрее.

По словам билингва текст на финском языке было легче читать, потому что после прочтения сначала текста на русском языке было уже понятно, о чем говорится в финском тексте. М92 все же считает, что в целом читать на русском языке легче.

Поскольку билингв выучил финский намного позже русского, его фонетическая система сформировалась по русской модели. Читая на финском языке, М92 часто не выговаривал двойные гласные и согласные. Например, слова «mainingeissa», «tulee», «ammollaan», и «katseen» были прочитаны «mainingeisa», «tule», «amollaan» и «katsen». Заметен минимальный иностранный акцент в чтении на финском языке.

Ж93

Полуспонтанная речь

При полуспонтанной речи не был замечен иностранный акцент в русском языке. Ж93 говорит чисто и правильно на русском языке. Беглость речи соответствует носителю языка.

В своей речи информант часто заменяет паузы и начинает предложения со слова «ну». Пример: «То есть ну финским пользовалась только нуу в магазине там или еще как-то...» При этом Ж93 отвечает на вопросы на русском языке уверенно. Пауза хезитации проявляется в невербальной паузе колебания, в этом случае мы слышим смех. Пример: «Да потому что я хорошо разговариваю по-русски (хаха)».

Чтение

Информант Ж93 прочитала текст на русском языке немного быстрее, но практически за такое же время, как и на финском языке, разницей в 4 секунды. Ж93 читала уверенно и по-русски, и по-фински. При чтении пауз было очень мало и в русском, и в финском тексте.

По словам билингва читать данный текст легко и на русском, и на финском. В текстах есть отдельные русские и финские слова, которые сложно прочитать. Ж93 считает, что в целом читать легче все же на финском языке.

Поскольку билингв выучила финский язык достаточно в раннем возрасте, заметных ошибок и иностранного акцента при чтении на финском языке не было обнаружено.

М94

Полуспонтанная речь

При полуспонтанной речи не был замечен иностранный акцент в русском языке М94 говорит чисто и правильно на русском языке. Беглость речи соответствует носителю языка.

Отвечая на вопросы, информант часто задумывается над ответами. Это проявляется в паузах и тянущийся гласных и согласных э-э и м-м. Пример: «Ммм в России, с рождения». М94 также использовал в русской речи финское слово «kielimiigi» чтобы объяснить ситуацию точнее. В своей речи информант часто использует слово-паразит «ну» и паузы. Также в речи пауза hesitation проявляется в повторах. Пример: «...ну более, более сложную мысль легче выражать на русском.»

Чтение

Информант М94 прочитал текст по-русски намного быстрее чем по-фински, разницей в 28 секунд. М94 читал увереннее на русском, чем на финском языке. При чтении пауз было очень мало и в русском и в финском тексте.

По словам билингва, текст на русском языке было легче читать, потому что быстрее получается обработать информацию. М94 считает, что на русском языке ему больше нравится читать, поскольку читается легче и быстрее.

Поскольку билингв выучил финский намного позже русского, его фонетическая система сформировалась по русской модели. Читая на финском языке М94 часто не выговаривал двойные гласные и добавлял согласные там, где не положено. К примеру, слова «koŕjaan» и «hintelän» были прочитаны «koŕjan» и «hinttelän». Заметен минимальный иностранный акцент в чтении на финском языке.

М96

Полуспонтанная речь

При полуспонтанной речи не был замечен иностранный акцент в русском языке. М96 говорит достаточно чисто и правильно на русском языке. Беглость речи соответствует носителю языка.

В своей речи информант часто заполняет паузы растянутыми гласными и согласными а-а, э-э, м-м. Пример: «... м-м-м тоже на три...» М96 также немного заикается и тянет первые гласные и согласные в словах. Например «зависит от ситуации» было сказано «зазависит от сситуации». В этом, возможно, проявляется неуверенность и волнение при аудиозаписи или это индивидуальный стиль говорения информанта. Была заметна ошибка, когда билингв сказал слово «культуральные» вместо «культурные».

Пауза хезитации проявляется в невербальной паузе колебания, заполненной вдохом. Пример: «Да и родители, но в основном бабушка всегда со мной занималась (вдох) русским языком».

Чтение

Информант М96 прочитал текст и по-русски, и по-фински за одно и то же время, 1 минута 36 секунд. М96 читал, спотыкаясь и на русском языке, и на финском языке, иногда читая слова по два раза исправляя их, а иногда читал неправильно, не возвращаясь исправлять. Билингв был не уверен, где ставить ударение в словах «Идрис» и «ингуша». Пауз было больше при чтении русского текста, но при этом тексты были прочитаны с такой же скоростью.

По словам билингва читать данный текст было не очень легко ни на русском, ни на финском. В текстах есть отдельные русские и финские слова, которые сложно прочитать. М96 считает, что в целом читать легче все же на финском языке.

Поскольку билингв выучил финский язык достаточно в раннем возрасте, заметных ошибок и иностранного акцента при чтении на финском языке не было обнаружено. При этом слово «ammollaan» было прочитано с одной буквой «м», «amollaan».

Ж97

Полусpontанная речь

При полусpontанной речи не был замечен иностранный акцент в русском языке. Ж97 говорит достаточно чисто и правильно на русском языке. Беглость речи соответствует носителю языка.

В своей речи информант часто заполняет паузы растянутыми гласными а-а, э-э, и-и. Пример: «А-а по-фински я училась...». Ж97 замедляет свою речь в поисках следующего слова или подходящей синтаксической конструкции. Также билингв часто затягивает звуки. Пример: «... тему для разговора...». Пауза хезитации проявляется в невербальной паузе колебания, в этом месте слышится смех и вдох. Пример: «(ха) это сложный вопрос»

Чтение

Информант Ж97 прочитала текст на финском языке несколько быстрее, но практически за такое же время, как и на русском языке, разницей в 5 секунд. При этом Ж97 читала увереннее по-фински. В чтении на русском языке было замечено много пауз, а в финском языке пауз практически не было.

По словам билингва, читать данный текст было легче на финском. Ж97 считает, что финский язык ей ближе и на нем было больше прочитано.

Поскольку девушка выучила финский язык достаточно в раннем возрасте, заметных ошибок и иностранного акцента при чтении на финском языке не было обнаружено.

Ж99

Полуспонтанная речь

У этого билингва диагностирована легкая форма дисфазии. При полуспонтанной речи не был замечен иностранный акцент в русском языке. Ж99 говорит чисто и правильно на русском языке. Беглость речи соответствует носителю языка, но билингв изъясняется односложно: да... нет.. На вопросы исследователя билингв отвечала кратко, но понятно.

В своей речи информант часто заполняет паузы растянутыми гласными а-а, э-э, и-и. Ж99 замедляет свою речь в поисках следующего слова или подходящей синтаксической конструкции. Пример: «Потому что я служу в Финляндии и-и-и». Пауза hesitation проявляется в самоисправлении. Пример: «В ша... на данный момент мне приходится думать на финском языке».

Чтение

Информант Ж99 прочитала текст на финском языке намного быстрее, разницей в 36 секунд. Ж99 читала увереннее по-фински. В чтении на русском языке было замечено довольно много пауз, а в финском языке пауз было совсем небольшое количество.

При чтении и на русском и на финском языке билингв спотыкался и перечитывал некоторые слова по несколько раз. В данном случае неуверенность в чтении зависит не только от знания языка, но и от диагноза информанта, связанного напрямую с речью.

По словам билингва, читать данный текст было легче на финском языке. Ж99 утверждает, что в русском тексте намного сложнее слова и поэтому текст сложнее читать.

Поскольку билингв выучила финский язык достаточно в раннем возрасте, заметных ошибок и иностранного акцента при чтении на финском языке не было обнаружено.

3. Результаты и выводы

3.1. Анкета и полуспонтанная речь

Все билингвы с рождения говорят на русском языке, поскольку оба родителя у них русские. На это не влияет страна и город, в котором они родились. Финский язык появляется у всех позже. Это означает, что все участники исследования последовательные билингвы. Уже зная русский язык, они изучали финский язык в детском саду и школе.

По мнению информантов русский язык кажется легче четверем старшим билингвам. Информанты, родившийся в конце 90-х, считают, что финский язык легче чем русский язык. Они обосновывают это тем, что пользуются на данный момент финским языком намного чаще и больше, чем русским языком.

При общении с двуязычными на русском языке, иностранный акцент не был замечен ни у одного из информантов. Даже если у билингва доминирует финский язык, все равно при спонтанной речи не было слышно иностранного акцента, и слова не произносились «по финской модели».

Во время исследования было замечено, что читать легче на финском тем билингвам, которые учились с первого класса в финской школе. А билингвы, переехавшие уже отучившись несколько лет в русской школе, привыкли читать на русском и говорят, что на нем легче читать. На это возможно влияет школьная программа в России и в Финляндии. А именно, что чтению, в том числе технике чтения, в России уделяют очень большое внимание в начальной школе.

Билингвы считают, что выражать мысли легче на том языке, который у них доминирует. В данном случае те, у кого доминирует финский язык, считают, что выражать мысли легче на финском, и наоборот.

Живя в Финляндии, совсем неудивительно, что разговаривать на финском легче чем на русском. Большая часть информантов ответила, что на финском легче говорить, например со сверстниками.

Все информанты оценивали свои устные языки по-разному. В основном оба языка оценивались на одинаковую оценку или же язык слабее был оценен на одну оценку ниже. Уверенные в себе билингвы оценивали оба языка на самую лучшую оценку.

3.2. Чтение на двух языках

Информанты, которые предпочитают читать по-русски, читали текст быстрее на русском языке и наоборот. Во время анализа, мы засекали время и посчитали, сколько ушло времени на чтение текстов (см. таблицу 2).

Информант	Русский текст	Финский текст
М92	1 мин 13 сек	1 мин 25 сек
Ж93	1 мин 19 сек	1 мин 23 сек
М94	1 мин 0 сек	1 мин 28 сек
М96	1 мин 36 сек	1 мин 36 сек
Ж97	1 мин 25 сек	1 мин 20 сек
Ж99	1 мин 57 сек	1 мин 21 сек

Таблица 2 Время чтения текстов

У всех участников исследования были общие и индивидуальные ошибки в словах при чтении текстов как на русском, так и финском языке. Самые проблематичные слова мы занесли в таблицу (см. приложение б). К примеру, в русском тексте, слова «Идрис» и «ингуша» были прочитаны с разным ударением. Когда в тексте встречалось новое, сложное слово, многие билингвы делали короткую паузу, чтобы глаза и мозг зафиксировали слово.

При чтении на финском языке только один билингв озвучил букву «š» глухим и твердым звуком [ш]. Все остальные информанты озвучили эту букву как «с», т.е. глухим и твердым звуком [с].

Во время чтения текста также можно было заменить культурные различия людей. В тексте слово «Аллах» вызвало удивление у двоих информантов. Остальные информанты прочитали данное слово без заметной реакции.

При анализе чтения было замечено, что билингвы, выучившие финский язык позже (примерно к 12 лет) не всегда выговаривают двойные гласные и согласные в финских словах. Например

слова «korjaan» и «kanssa» были прочитаны «korjan» и «kansa». Слова произносятся не так, как принято у носителей языка, и поэтому мы можем назвать это акцентом.

Заключение

На наш взгляд, исследование удалось и на основании полученных результатов, проанализировав ответы информантов, мы можем сделать определенные выводы. Спонтанная речь информантов на русском языке не идеальна, не смотря на то, что речь беглая и соответствует носителю русского языка, есть паузы и слова паразиты, которые делают речь неуверенной.

К сожалению, спонтанную речь на финском языке мы не смогли исследовать, потому что предварительное собеседование по анкете, проходило на русском языке. Это, безусловно, является слабой стороной исследования в оценке владения билингвами финским языком.

Финский язык мы оценивали исключительно на основании чтения на финском языке. При этом мы получили результаты, при которых у всех информантов четко прослеживается хорошее владение вторым языком.

Если по чтению мы постараемся определить какой из языков для информанта доминирующий, то, несомненно, более молодые и рожденные или переехавшие совсем в раннем возрасте билингвы читают на финском языке лучше, чем на русском языке. При этом рожденные в России и получившие навыки чтения в российской школе информанты читают на русском языке намного лучше, чем на финском языке.

В продолжение данного исследования, можно проследить, например, имеют ли билингвы, с доминирующим русским языком сложности с обучением в финской школе, лицее или высшем учебном заведении. Или уточнить, помогает ли хорошее знание русского языка билингвам в обучении и выборе профессии.

Список литературы

Печатные материалы

- Балыхина, Т.М. 2003. *Учебный словарь терминов и понятий культуры речи*. Москва: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов.
- Воробьева, О.В., Граббе Н.Ю. 2016. *Особенности билингвизма при двуязычии*. Краснодар: КубГТУ.
- Елисеева, М.Б., 2008. *Фонетическое и лексическое развитие ребенка раннего возраста*. Санкт-Петербург: РГПУ им. А.И. Герцена.
- Меньшикова, Ю., Протасова, Е. 2019. *Многоязычие и образование*. Берлин: Retorika.
- Ненонен, О., 2016. *Фонетическое развитие русско-финских билингвов дошкольного возраста*. Хельсинки: университет Хельсинки.
- Проваротова, О.Н., Якимов П.А. 2010. *Русский язык и культура речи*. Оренбург.
- Цейтлин, С.Н. 2000. *Язык и ребенок: Лингвистика детской речи*. Москва: ВЛАДОС.
- Huotilainen, M., 2019. *Näin aivot oppivat*. Helsinki: PS-kustannus.
- Leinonen, A. 2015. *"Riittää kun saa selvää" Vieraalla aksentilla tuotettu suomi nuorten arviomana*. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto.
- Stenberg, M. 2012. *Venäläisten maahanmuuttajien suomen kielen intonaatio kysymyksissä ja omistuseräissä*. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto.

Материалы опубликованные в интернете

Азимов, Э.Г. Щукин, А.Н. *«Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)»*

https://methodological_terms.academic.ru

[просмотрен 2.10.2019]

Белицкая, А.А. 2014. *«Хезитация пауз в спонтанной речи»*

<http://philology.snauka.ru/2014/02/697>

[посмотрен 13.2.2020]

Билингвизм и дети билингвы — что важно знать. 2019.

<https://mozgportal.ru/razvitie-mozga/bilingvizm.html#i>

[просмотрен 30.9.2019]

ПостНаука, 2015. *Билингвизм у детей – Екатерина Протасова*

<https://www.youtube.com/watch?v=hrFMHKXJEo4>

[просмотрен 1.10.2019]

Сиренко, Е.Ф. 2016. *«Билингвизм и его типы»*

<https://infourok.ru/statya-bilingvizm-i-ego-tipi-971819.html>

[просмотрен 1.10.2019]

Тарасова, А.Ю. 2018. *«Картотека: билингвизм»*

<https://iq.hse.ru/news/226168618.html>

[просмотрен 2.10.2019]

Ушаков, Д.Н. 2005. *«Толковый словарь русского языка Ушакова»*

<https://ushakovdictionary.ru/>

[просмотрен 30.10.2019]

Шлаукинд, 2018. *Чтение и двуязычие. Билингвизм у детей*

<https://www.ekidz.eu/ru/bilingvizm-i-chtenie-u-detey/>

[просмотрен 2.10.2019]

Приложение 1

АНКЕТА

Дата рождения:

Место рождения (страна, город):

Сколько лет живете в Финляндии?

В каком возрасте выучили русский язык?

В каком возрасте выучили финский язык?

Какой язык кажется легче? **ФИНСКИЙ / РУССКИЙ**

Оцените ваш устный русский язык: 1 2 3 4 5

Оцените ваш устный финский язык: 1 2 3 4 5

Приложение 2

ВОПРОСЫ ПО АНКЕТЕ

На каком языке говорят Ваши родители?

Где Вы выучили русский язык?

Где Вы выучили финский язык?

На каком языке Вам легче читать? Почему?

На каком языке Вам легче разговаривать? Почему?

На каком языке Вам легче выражать свои мысли? Почему?

Почему Вы оценили русский язык на ___?

Почему Вы оценили финский язык на ___?

Приложение 3

Дедушка Идрис

Я помню его, худощавого, скромного старика-ингуша, сидящего в обувной будке ярко- синего цвета. Ее было видно издалека – маленький живой маяк среди мертвой зыби неуклюжих, больших домов.

Мы с матерью часто приносили ему чинить свои поношенные ботинки и туфли.

– Извините, – обычно говорила с поклоном мать. – Не почините ли в долг, до зарплаты? Они совсем прохудились...

– Починю, – кивал с улыбкой дедушка Идрис. – Не переживайте, Лена. И с деньгами не торопитесь. всю жизнь я сапожником проработал и понял: это Аллах великое счастье мне дал. Кропотливо и тихо, но все же помогать людям...

– Вы нас очень выручите, – мать доставала из пакета ботинки, взглянув на которые, каждый бы понял: когда-то они просили каши, потом ее переели, и их стошнило...

– Ой-ой-ой, – качал головой седой Идрис, но, поймав печальный взгляд матери, кивал: – Подошву новую пришью. Починю.

Полина Жеребцова 2008

Приложение 4

Vanha Idris

Muistan hänet, hintelän ja vaatimattoman inguušivanhuksen istumassa kirkkaan sinisessä suutarin kopissaan. Koppi näkyi jo kaukaa. Se oli kuin pieni välkehtivä majakka suurten kolhojen talojen mainingeissa.

Äitini kanssa veimme usein vanhukselle korjattavaksi puhki kuluneet saappaamme ja kenkämme.

– Anteeksi, äidilläni oli tapana pyydellä kumarrellen, – ettekö voisi korjata velaksi, kunnes palkka tulee? Ovat täysin kulahtaneet.

– Korjaan, vanha Idris nyökkäsi hymyillen. – Olkaa huoleti, Lena. Ja rahan kanssa ei tarvitse kiirehtiä. Koko ikäni olen saappaita korjaillut ja niin se vain on, että Allah on minulle suuren lahjan suonut. Kyllä ihmisiä tulee auttaa, eikä siitä sen suurempaa numeroa tehdä.

– Olette varsinainen pelastaja, äiti sanoi ja paljasti pussista saappaat. Niiden ulkomuoto oli paljon puhuva: kengän pohjat olivat irtoamaisillaan ja irvistivät kita ammollaan, kuin nälästä kiljuen...

– Oi oi oi, Idris pudisti harmaata päätänsä, mutta huomattuaan äidin surullisen katseen hän nyökkäsi. – Ompelen uudet pohjat. Korjaan kyllä.

Käännös Outi Viitanen 2019

Приложение 5

Университет города Тампере Согласие на участие в исследовании

Тема исследования: Устная речь русско-финских билингвов

Исследователь: Александра Кулик

Мы просим Вас принять участие в научном исследовании.

Прежде чем Вы дадите на это свое согласие, мы обязаны информировать Вас о способе сохранения конфиденциальности. Исследование проводится анонимно. Доступ к Вашей личной информации будет только у исследователя.

Вы можете быть уверены в том, что информация о Вашем участии в исследовании не будет передана третьей стороне. Аудиозапись на аппаратуру (диктофон) будет использоваться только в период проведения исследования.

Со всеми вопросами относительно данного исследования, пожалуйста, обращайтесь напрямую по телефону xxx или по электронной почте xxx.

Подписание Вами данного документа означает Ваше добровольное согласие на принятие участия в данном исследовании.

Дата и время

Подпись

Приложение 6

Слово	Слово	M92	Ж93	M94	M94	M96	M96	Ж97	Ж99	Ж99
	FIN RUS	M92	Ж93	M94	M94	M96	M96	Ж97	Ж99	Ж99
	Идрис	Ударение	Ударение	Ударение	Ударение	Ударение	Ударение	Ударение	Ударение	
Inguuš	ivanhuksen ingusiivi	На второй слог	на первый слог	на первый слог	на первый слог	на первый слог	на первый слог	на второй слог	на второй слог	С на второй слог ingusiivi
Mainingēssa	-ингуша Mainingēssa	Ударение на А	Ударение на У	Ударение на А	Пауза перед словом	Ударение на А и на У	Ударение на У	Ударение на А	Ударение на А	Пауза перед словом
Irtoamaisillaan	Аллах	-	-	-	(не уверен)	После слова	После слова	-	-	Irtoamaisillaan
Oi oi oi		Oi jo oi	Oi jo oi	Oi jo oi	Oi jo oi	реакция	Oi jo oi	реакция	Oi jo oi	Oi jo oi
Idris		Ударение на первый слог	Ударение на первый слог	Ударение на первый слог	Ударение на первый слог	(удивление)	Ударение на первый слог	Ударение на первый слог	Ударение на первый слог	Ударение на первый слог
	Ой-ой-ой	О-ё-ёй	Ойё-ёй	Ойё-ёй	Ойё-ёй		Ой-ё-ёй	слог	Ойё-ёй	
Ammollaan		Amollaan	-	-	-	-	Amollaan	-	-	Пауза перед словом
Hintelän		-	-	Hinttelän	Hinttelän	Hinttelevän	-	-	-	-
Huoleti		-	Huolehti	-	-	Huol-huoleti	-	-	-	Huolehti